

**Analysis of the spread of Chinese Xianxia culture in Indonesia:
Using the novel "The Grandmaster of Demonic Cultivation" and the
adapted web drama "The Untamed" as examples.**

中国仙侠文化在印尼的传播探析

--以《魔道祖师》及其改编网剧《陈情令》为例

Zhōngguó xiān xiá wénhuà zài yìnní de chuánbò tànxi
--yǐ "módào zǔshī" jí qí gǎibiān wǎng jù "chén qíng lìng" wéi lì



ZILZI ZABILA

F09120108



PROGRAM STUDI

BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS HASANUDDIN

2024

Analysis of the spread of Chinese Xianxia culture in Indonesia: Using the novel "The Grandmaster of Demonic Cultivation" and the adapted web drama "The Untamed" as examples.

中国仙侠文化在印尼的传播探析

--以《魔道祖师》及其改编网剧《陈情令》为例

Zhōngguó xiān xiá wénhuà zài yìnní de chuánbò tànxi

--yǐ “módào zǔshī” jí qí gǎibiān wǎng jù “chén qíng lìng” wéi lì

ZILZI ZABILA

F09120108



PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS HASANUDDIN

MAKASSAR

2024

Analysis of the spread of Chinese Xianxia culture in Indonesia: Using the novel "The Grandmaster of Demonic Cultivation" and the adapted web drama "The Untamed" as examples.

中国仙侠文化在印尼的传播探析

--以《魔道祖师》及其改编网剧《陈情令》为例

Zhōngguó xiān xiá wénhuà zài yìnní de chuánbò tànxi

--yǐ “módào zǔshī” jí qí gǎibiān wǎng jù “chén qíng lìng” wéi lì

ZILZI ZABILA

F09120108

SKRIPSI

Sebagai salah satu syarat untuk mencapai gelar sarjana
Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok

Pada

PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS HASANUDDIN

MAKASSAR

2024

SKRIPSI

Analysis of the spread of Chinese Xianxia culture in Indonesia: Using the novel "The Grandmaster of Demonic Cultivation" and the adapted web drama "The Untamed" as examples

中国仙侠文化在印尼的传播探析

--以《魔道祖师》及其改编网剧《陈情令》为例

Zhōngguó xiān xiá wénhuà zài yìnní de chuánbò tànxi

--yǐ "módào zǔshī" jí qí gǎibiān wǎng jù "chén qíng lìng" wéi lì

ZILZI ZABILA

F091201008

Skripsi,

telah dipertahankan di depan Panitia Ujian Skripsi pada 29 Juli 2024
dan dinyatakan telah memenuhi syarat kelulusan
pada

Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok
Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Hasanuddin
Makassar

Mengesahkan:
Pembimbing tugas akhir,

张帆.

Zhang Fan
NIP. -

Mengetahui:
Ketua Program Studi Bahasa Mandarin
dan Kebudayaan Tiongkok,



Dian Sari Unga Waru, S.S., M.TCSOL
NIP. 199108312021074001

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI DAN PELIMPAHAN HAK CIPTA

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI DAN PELIMPAHAN HAK CIPTA

Dengan ini saya menyatakan bahwa, skripsi berjudul "Analysis of the spread of Chinese Xianxia culture in Indonesia: Using the novel "The Grandmaster of Demonic Cultivation" and the adapted web drama "The Untamed" as examples" adalah benar karya saya dengan arahan dari pembimbing Zhang Fan. Skripsi ini belum pernah diajukan dan tidak sedang diajukan dalam bentuk apa pun kepada perguruan tinggi mana pun. Sumber informasi yang berasal atau dikutip dari karya yang diterbitkan dari penulis lain telah disebutkan dalam teks dan dicantumkan dalam Daftar Pustaka skripsi ini. Apabila di kemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa sebagian atau keseluruhan skripsi ini adalah karya orang lain dan bukan karya saya sendiri, maka saya bersedia menerima sanksi berdasarkan aturan yang berlaku.

Dengan ini saya melimpahkan hak cipta (hak ekonomis) dari karya tulis saya berupa skripsi ini kepada Universitas Hasanuddin.

Makassar, 12 Agustus 2024



METERAI
TEMPEL
58818ALX137439024

ZILZI ZABKA

NIM F091201008

UCAPAN TERIMA KASIH

在此，我怀着谦虚和满怀感激之情，向在我撰写论文过程中给予支持和帮助的各方表示最诚挚的感谢。

首先，我要感谢我的指导老师，张帆老师，在整个研究过程中给予我的指导、建议和耐心。老师的指导对我完成论文起到了至关重要的作用，我由衷地感谢您。

我也要感谢我的家人，感谢你们给予我的祝福、精神上的支持以及无私的鼓励。你们是我坚持不懈完成论文的动力源泉。特别感谢我的朋友们，你们在论文写作过程中给予我的鼓励、启发性的讨论和无私的支持。你们是我学术道路上的重要伙伴。

我还要感谢所有愿意参与我的研究并成为调查对象或提供信息的被调查者和资讯来源。没有你们的合作和支持，我的论文将无法完成。最后，我想对所有无法一一列举的支持、鼓励和帮助过我的人们表示由衷的感谢。再次感谢大家。

2024 年 4 月 30 日

黄娇

摘要

经济的快速发展提高了中国在国际舞台上的声誉，中国的语言文学和传统文化也在全世界范围内产生持续的影响。近年来，中国电视剧的制作能力不断提升，创造了巨大的经济价值和文化价值，根据墨香铜臭小说《魔道祖师》改编而来的《陈情令》正是这一大趋势下产生的“现象级”作品，取得了网络文学走向影视文本的巨大成功。《陈情令》在腾讯视频海外平台 WeTV 上播出后大受欢迎，尤其是在印度尼西亚、泰国、越南等东南亚国家获得巨大反响。紧随《陈情令》走红的是其小说原著《魔道祖师》，印尼流行文化自此对中国网络小说打开了大门。

本文采用案例分析的方法对古装仙侠剧《陈情令》进行研究，从网络小说《魔道祖师》的成功到古装仙侠剧《陈情令》的海外成功，跨媒介的传播体现了巨大经济价值。通过对《陈情令》的跨文化分析，可以更深刻地了解仙侠剧作为一种广受好评、具有经济价值的新剧种在印尼的流行所带来的影响、教育以及对印度尼西亚文学和文化的影响。同时，总结分析改编网络影视剧的成功策略，为扩大中国传统文化海外影响、提升中国文化软实力提供思考。

关键词：文化传播；印度尼西亚；仙侠文化；《陈情令》；《魔道祖师》

ABSTRACT

The rapid economic development has improved China's reputation on the international stage, and China's language, literature and traditional culture have also had a lasting impact on the world. In recent years, China's TV drama production capacity has been continuously improved, creating huge economic and cultural value. The Untamed, adapted from Mo Xiang Tong Xiu's novel The Grandmaster of Demonic Cultivation, is a "phenomenal" work produced under this trend, and has achieved great success in the transition from online literature to film and television texts. The Untamed was very popular after it was broadcast on Tencent Video's overseas platform WeTV, especially in Southeast Asian countries such as Indonesia, Thailand and Vietnam. Following the popularity of The Untamed was its original novel The Grandmaster of Demonic Cultivation, and Indonesian pop culture has since opened the door to Chinese online novels.

This paper uses a case analysis method to study the ancient costume fairy tale drama The Untamed. From the success of the online novel The Grandmaster of Demonic Cultivation to the overseas success of the ancient costume fairy tale drama The Untamed, cross-media communication reflects huge economic value. Through the cross-cultural analysis of The Untamed, we can have a deeper understanding of the influence of the popularity of Xianxia dramas in Indonesia as a new genre with wide acclaim and economic value, education, and Indonesian literature and culture. At the same time, the successful strategies of adapting online film and television dramas are summarized and analyzed, providing thoughts for expanding the overseas influence of Chinese traditional culture and enhancing the soft power of Chinese culture.

Keywords: Spread of Culture; Indonesia; Xianxia Culture; The Untamed; GrandMaster of Demonic Cultivation;

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
PERNYATAAN PENGAJUAN	ii
HALAMAN PENGESAHAN SKRIPSI	ii
PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI	iii
UCAPAN TERIMA KASIH	v
摘要	vi
ABSTRACT	vii
DAFTAR ISI	viii
1. 研究背景	2
2. 研究现状	3
2.1 国内研究现状	3
3. 研究目标与意义	5
BAB II	6
METODE PENELITIAN	6
2.1 研究方法	6
BAB III	7
HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	7
3.1 相关概念界定	7
3.1.1 跨文化传播	7
3.1.2 中国古装剧（Costume drama）及其海外传播	8
3.1.3 仙侠文化的海外传播	9
3.2.1 视频播放平台数据亮眼	9
3.2.2 网络热议与亚文化创作	11
3.2.3 带动小说原著《魔道祖师》传播	12

3.2.4 掀起仙侠文化流行	13
3.4 中国仙侠剧对印尼的影响	20
3.4.1 教育方面	20
BAB IV	24
PENUTUP	24
4.1 Kesimpulan	24
DAFTAR PUSTAKA.....	25
1. 国内研究:	25
网络资源:	26

BAB I

PENDAHULUAN

1. 研究背景

从经济和商业角度看，媒体的发展速度远远快于科学。这是由于信息技术的进步支持了这一发展，再加上人类通过媒体发展寻求利润的取向。媒体一词被定义为社会和文化关系中不依赖于个人面对面互动的交流工具。

媒体能够传递信息并成为社区交流的指南，这使得媒体发展成为传播文化的一种手段。另一方面，媒体也经常介绍各国的新闻、影视和其他信息，努力为受众提供满意的选择。电视、广播、电影、录像、报纸、杂志、漫画都是文化产品。文化产品包含意义、价值、思想，是一种交流形式。近年来，通过电影和小说进行的文化交流非常活跃。尤其是中国的电影和小说媒体在印尼的传播越来越广泛。众所周知，印尼与中国在经济、教育、政治、社会文化等领域都有很多合作。

印尼人普遍喜欢阅读和观看奇幻类型的电影，而中国是出产众多奇幻电影和小说的国家之一。仙侠题材的网络小说《魔道祖师》曾风靡一时，其改编真人连续剧《陈情令》在印尼的亮眼表现证明了这一点。中国仙侠古装剧《陈情令》在海外平台腾讯视频一经播出，就受到了海外观众的热捧。该剧改编自在中国非常流行的小说《魔道祖师》，翻译成英文后在多个国家流行。在印尼，该剧之所以流行，一方面是因为新奇有趣的仙侠题材，另一方面则是服演员的服装、化妆、道具所展示的中国传统美学。印尼人普遍喜欢看悬念丛生、想象力丰富的新类型电影。自从“哈利·波特”系列电影问世后，奇幻类型的影视作品开始在印尼流行，人们看完电影后也开始阅读“哈利·波特”系列小说。电影《陈情令》也是如此。《陈情令》电影于2019年在印尼播出，在得到观众热烈反响后，人们也开始阅读《魔道祖师》小说，自此中译本小说和奇幻电影在印尼开始流行。

WeTV 是中国著名的视频流媒体平台之一，腾讯视频的海外平台。

WeTV 以网站和应用程序的形式以网站和应用程序的形式，为用户提供来自亚洲各国最优秀的电视剧、电影、动漫和综艺节目内容，包括原创剧集、电影、动漫和综艺节目。来自 bibit.id 的报道称，腾讯公司业务发展与市场营销负责人莱斯利·辛普森（Lesley Simpson）表示，WeTV 将于 2019 年底扩展到印尼，因为亚洲电视剧类型的视频内容越来越受欢迎。除印尼外，WeTV 还在其他东南亚国家，如马来西亚、泰国、菲律宾等。WeTV 提供普通话原创内容以及其他国家的内容，如印度尼西亚、韩国、泰国、马来西亚、日本和菲律宾。印度尼西亚、韩国、泰国、马来西亚、日本和菲律宾的内容。此外，据 Goodstst 报道，WeTV 还将以视频的形式提供其他国家的内容。此外，根据 goodstats.id 的报告，印度尼西亚订阅在线视频流媒体平台的付费用户数量为 1,150 万。

2. 研究现状

2.1 国内研究现状

国内研究《陈情令》及其网络小说原作《魔道祖师》的材料有很多。主要关注集中于从传媒学、营销学角度分析影视作品的 IP 改编、粉丝文化与粉丝经济等新兴领域，如宋湘绮、李鑫的《腾讯视频营销模式探析——以网剧《陈情令》为例》¹和张佩佩的《影视 IP 的打造之路与粉丝经济——以《陈情令》为例》²都是从对市场环境的判断、目标市场的选择和制作过程，再到播出后依靠粉丝经济的各种营销手段，全方位挖掘《陈情令》IP 的商业价值。通过对该 IP 打造过程进行分析，思考 IP 剧的营销过程和 C 端粉丝经济的开发。其次，由于《魔道祖师》是一部描写同性之爱的“耽美”小说，很多研究者也以这部作品为例，³探讨影响力越来越大的“耽美”亚文化背后的美学机制、受众心理和营销策略。如陈悦的《耽美影视剧向主流文化融合的破圈研究》、韩文沛的《未触及现实 性别秩序：耽改剧粉丝的心理认知和行为实践》⁴、袁也和陆嘉

¹ 宋湘绮, 李鑫. 腾讯视频营销模式探析——以网剧《陈情令》为例[J]. 北方传媒研究, 2022, (02): 50-53.

² 张佩佩. 影视 IP 的打造之路与粉丝经济——以《陈情令》为例[J]. 现代营销(下旬刊), 2023, (04): 58-60

³ 陈悦. 耽美影视剧向主流文化融合的破圈研究[D]. 导师: 王轩;王曦辉. 河南大学, 2022.

⁴ 韩文沛. 未触及现实性别秩序: 耽改剧粉丝的心理认知和行为实践[D]. 导师: 许永超. 华中师范大学, 2022.

宁的《从到——“双男主”人物关系塑造与性别气质游戏》、⁵孙晶晶的《耽改网络剧中男性气质建构的批判话语分析》⁶等等，都以后现代主义、女性主义等当代理论为基础，对耽改网络剧影视文本、粉丝的互动行为、话语实践及社会实践等方面展开分析。对于从《魔道祖师》到《陈情令》的改编成功，也有许多从跨媒介叙事的角度进行分析的研究，如梁丽雪的《的跨媒介叙事研究》、⁷王志鹏、胡玮的《网络文学到影视文学的跨媒介传播——以《陈情令》为例》⁸等等，探究网络文学影视化改编的跨媒介传播现象。孙芊芊的《我国耽美改编网络影视剧兴盛原因与发展对策——以爆红为例》⁹则开始总结提炼耽美改编网络影视剧的改编对策，并着眼于今后耽美改编网络影视剧的海外传播远景。泰国留学生医生莫的《中国仙侠剧跨文化传播探析》¹⁰正是一篇从影视剧提升制作能力、加强国内外营销、进行IP运营、利用政府政策支持等角度，研究中国仙侠剧在海外获得成功的原因。

2.2 国外研究现状

徐霜（音译）在《中国文学与全球化》上发表的论文《文学中的幻想写作：全球背景下的中国网络文学新貌》¹⁰讨论了奇幻引发了奇幻流派的形成，然后，奇幻流派如何通过整理和重组而得到更新，并产生了玄幻流派和仙侠流派，作者认为，“幻想提供‘世界’和‘神话’”，从这个角度来看，不言而喻，要用“幻想”一词来翻译“奇幻”，用“东方幻想”来翻译玄幻，以区别对待。至于“仙侠”一词，选择直译，将“仙”译为“不朽”，将“侠”译为“英雄”。按照中国古典文学翻译的传统，译者选择了“英雄”一词，翻译和呈现将历史与超自然现象联系起来的故事。

IKIP 萨拉斯瓦蒂大学的 I Nyoman Suaka 在《印度尼西亚语言和

⁵ 袁也, 陆嘉宁. 从《魔道祖师》到《陈情令》——“双男主”人物关系塑造与性别气质游戏[J]. 贵州大学学报(艺术版), 2021, 35 (04): 45-50.

⁶ 孙晶晶. 耽改网络剧中男性气质建构的批判话语分析[D]. 导师: 宫京成;李增辉. 宁夏大学, 2022

⁷ 梁丽雪. 《魔道祖师》的跨媒介叙事研究[D]. 导师: 荀瑶. 黑龙江大学, 2022.

⁸ 王志鹏, 胡玮. 网络文学到影视文学的跨媒介传播——以《陈情令》为例[J]. 东南传播, 2021, (09): 43-46

⁹ 医生莫. 中国仙侠剧跨文化传播探析[D]. 西南科技大学, 2023.

¹⁰Shuang Xu. Écritures de la fantasy dans la littérature sur Internet en Chine: Renouveau littéraire et contexte mondial[J]. Littérature chinoise et globalisation. 2017(10): 73-88.

文学教育 研究》上发表的论文《文学作为跨文化交流的媒介：Tinjawuan Bumi Manusia 小说》¹¹讨论了小说等文学作品如何成为跨文化交流的媒介。作者认为，这里所说的跨文化，不仅仅是地理位置的问题，还有原则性的问题普拉姆出现在人类地球上，如封建文化、殖民文化、后殖民（现代）文化、本土与非本土、文化转型等。这种跨文化的经历是由角色“Nyai Ontosoroh”经历的。从这部小说中可以看出，“Nyai”并不排斥西方文化，而是以西方文化为策略来实现自己的存在，向欧洲文化学习各种东西，比如很好地利用跨文化交流。

3. 研究目标与意义

本文的目的是以电影《陈情令》及其原著小说《魔道祖师》在印尼的传播影响为例，对中国的古装仙侠影文化的跨文化传播现状、影响力、成功的原因加以分析。

首先，基于作者自身的跨文化观察视角，建立对仙侠体裁的理解，本研究将尝试理解中国文化背景下仙侠体裁的特点，包括其叙事元素、主题和价值。本研究还将分析这些作品中的信息在其本土文化之外，尤其是在印尼，是如何被解读、接受和传播的，例如印尼受众是如何回应这些作品的，以及这对他们对中国文化的认知和理解有何影响。研究还将试图了解中国仙侠作品在印尼的传播对大众文化和对中国文化的理解所产生的影响。这可能包括对其他中国作品的兴趣是否增加等方面。这项研究将了解全球化快速发展背景下的文化动态和跨文化交流做出宝贵贡献。

本文的主要研究内容是以《陈情令》为例，分析中国电影和小说在印尼继续实现成功的跨文化传播需要做出的努力。笔者分析了中国古装神话故事在印尼的探索发展过程，以及电影和小说中主要角色的特点，这些特点是《陈情令》或《魔道祖师》流行的原因之一，也是古装神话故事出现的原因之一，更是中国古装神话故事在印尼发展的原因之一。

¹¹ I Nyoman Suaka. SASTRA SEBAGAI MEDIA KOMUNIKASI LINTAS BUDAYA: Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia universitas IKIP Saraswati. 2019.

BAB II

METODE PENELITIAN

2.1 研究方法

本文利用 CNKI 数字图书馆的各种数据库、期刊以及谷歌学术中的文章，收集中国古装仙侠电视剧《陈情令》的数据进行研究分析。结合仙侠体裁的独特性，结合印尼影视剧主要人物的独特性和受众情况，本文对陈情令或魔道祖师的人气效应进行了系统梳理和总结的相关研究。本文收集了中国各类学术期刊、印尼学术期刊、出版物、媒体报道、网络资料以及海外读者的宝贵意见和评论。

通过分析中国古装剧在印尼的跨文化传播等步骤。本文还更深入地分析了中国仙侠剧在印尼的影响，古装剧的传播影响，尤其是《陈情令》等仙侠剧在印尼产生了数次影响。仙侠古装电视剧《陈情令》在印尼的出色表现。这包括视频播放平台数据突出、相关文创产品收入增加等。详细分析古装仙侠电视剧《陈情令》在印尼实现跨文化传播的原因，包括为中国古装影视剧、中国小说在印尼的传播铺平道路、传播媒介的完善、运营模式的转变、国内政策的支持、中国仙侠、仙侠类型网络小说等中国翻译小说向海外渗透、《陈情令》的特殊优势等。

近年来，中国电视剧的制作能力不断提升。这表现为：“陈情令”在印度尼西亚语中意为“The Untamed”。腾讯视频海外平台 WeTV 在东南亚播出后，《陈情令》大受欢迎，尤其是在印尼、泰国、越南等东南亚国家。中国电视剧在东南亚尤其是印尼获得如此巨大的反响实属罕见。紧随《陈情令》走红（get popular）的是其小说原著《魔道祖师》（Grand Master of Demonic Cultivation），印尼流行文化自此对中国网络小说打开了大门。

本文采用案例分析的方法对我国古装仙侠剧《陈情令》进行研究。除此之外，通过《陈情令》电影的成功进行跨文化分析，对电影《陈情令》的跨文化分析，可以更深刻地了解仙侠剧作为一种广受好评、具有经济价值的新剧种在印尼的流行所带来的影响、教育以及对印度尼西亚文学和文化的影响。